



Vox . Cantoris

JEAN-CHRISTOPHE CANDAU



<i>1, 2, 3, 6</i> Malcolm BOTHWELL †	Damien RIVIÈRE <i>1, 2, 3, 5, 6, 9, 11</i>
<i>4</i> Frédéric BOURREAU	Andrés ROJAS-URREGO <i>1, 2, 3, 8</i>
<i>1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11</i> Jean-Christophe CANDAU	Yann ROLLAND <i>1, 2, 3, 6, 9</i>
<i>9, 11</i> Bertrand DAZIN	Marduk SERRANO-LÓPEZ <i>11</i>
<i>5, 9, 11</i> Christophe GAUTIER	Antoine SICOT <i>3, 6, 7, 8</i>
<i>1, 2, 6, 9, 11</i> Stephan IMBODEN	Luc TERRIEUX <i>1, 2, 4</i>
<i>8</i> Carole SÉGURA-KREMER	Axelle VERNER <i>10</i>
<i>1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 11</i> Hervé LAMY	Jean-Marc VIÉ <i>3, 4, 5, 7, 8, 10</i>
<i>10</i> Armelle MARQ	Jean-Patrice BROSSÉ, orgue <i>6, 7</i>
<i>3, 4, 9, 11</i> Raphaël MAS	Isaure LAVERGNE, dulciane <i>9, 10, 11</i>
<i>10</i> Ileana ORTIZ	Tiago SIMAS FREIRE, cornet <i>9</i>
<i>11</i> Lisandro PELLEGRINA	
<i>3</i> Christian REICHEN	

L'ensemble VOX CANTORIS est en résidence à La Réole (Gironde) depuis 2007, soutenu par la DRAC Nouvelle-Aquitaine, la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département de la Gironde, l'Institut français, l'asociación Patrimonio Musical de la Nueva España ainsi que l'ADAMI et la SPEDIDAM.

www.vox-cantoris.com
vox-cantoris@orange.fr

LA VOIX DU CHANTRE

THE CANTOR'S VOICE



1	JEAN DU MOULIN (16 ^e SIÈCLE) - DE PROFUNDIS, <i>faux-bourdon</i>	4'38
2	PIERRE CERTON (1510-1572) - DÉPLORATION SUR LA MORT DE CLAUDIN DE SERMISY	5'07
3	PIERRE CERTON (1510-1572) - AGNUS DEI, <i>Missa Ave Sanctissima Maria</i>	6'01
4	CLAUDIN DE SERMISY (1490-1562) - RESURREXI	8'52
5	JEAN RICHAFORT (1480-1550) - AVE MARIA	2'52
6	MATHIEU GASCONGNE (14.-15..) - BONE JESU, <i>orgue et motet</i>	5'50
7	ANNIBAL GANTEZ (1607-1670) - CREDO, <i>Missa Vigilante</i>	12'10
8	ANDRÉ RAISON (1640-1719) & HENRY DU MONT (1610-1684) - AGNUS DEI, <i>Messe d'orgue du 3^{ème} ton</i>	4'09
9	PIETRO HEREDIA (?-1648) - PIE JESU, <i>Requiem</i>	2'06
10	ANONYME (17 ^e SIÈCLE) - SANCTUS, <i>Messe Suzanne un jour</i>	4'39
11	FRANCISCO GUERRERO (1528-1599) - AVE MARIS STELLA	8'43

In memoriam Jean-Charles Candau (1943-2019)
Président fondateur de l'Association Vox Cantoris

IL ÉTAIT UNE FOIS...

...**U**n bouquiniste antiquaire qui avait placé, bien en vue dans la vitrine de son magasin, un graduel lyonnais datant de 1750, dans le seul but d'attirer la clientèle. Il avait juré à sa femme de ne jamais le vendre. De nombreux collectionneurs et amoureux de livres anciens avaient bien essayé de l'acquérir, mais rien ne le faisait changer d'avis ! Je lui fis quand même part de mon vif intérêt pour ce livre, avançant l'argument qu'il représentait pour moi comme un mémorial de tous les chantes qui, avec ce graduel, avaient chanté la messe pendant un peu plus d'un siècle et demi. Le temps se figea tout à coup et les quelques clients qui se trouvaient là souriaient par avance, sachant que mon audace serait vaine ! Il me demanda si je savais lire cette musique. Je me mis donc à chanter les premières notes d'un *Kyrie*, et l'antiquaire s'écria : « *Ô Dieu, prends pitié de moi et occupe-toi de ma femme !* ». Il me vendit le Graduel ainsi qu'une édition originale du fameux *Traité historique et pratique sur le chant ecclésiastique* (1761) de l'Abbé Lebeuf. Ce jour-là, VOX CANTORIS était né.

En 2015, dans le cadre du 500^e anniversaire du couronnement de François 1^{er}, nous avons créé le programme *La Chapelle des Chantres de François 1^{er}* au château de Bournazel (Aveyron). C'est à cette occasion que nous avons rencontré le photographe Robin Davies, qui a capté les répétitions de l'ensemble. Parmi les photos qu'il a prises, nous avons choisi pour la pochette de ce disque celle qui illustre parfaitement la démarche musicale entreprise il y a 20 ans par l'ensemble VOX CANTORIS.

NOIR ET BLANC

La lumière sort quasiment de la partition et c'est autour d'elle que les chanteurs sont réunis. La photo est prise à un moment où nous ne chantons pas, où nous semblons silencieux, et interrogatifs devant celle-ci. C'est à ce moment précis que l'œuvre vient se révéler à nous. Notre rôle d'interprète est en quelque sorte de coloriser la partition telle qu'elle nous est parvenue. Pour cela, nous devons entreprendre un travail de recherche et d'enquête afin de trouver les indices que l'histoire nous a laissés. Il y a tant de paramètres à considérer pour que la musique se révèle pleinement ! L'interprète d'aujourd'hui qui entend restituer une polyphonie de la Renaissance se pose différentes questions techniques, comme par exemple celle du diapason, qui déterminera la hauteur réelle des sons, la pulsation générale ainsi que l'ornementation ou encore

l'art de faire vivre une note. Il est également fondamental de retrouver les caractéristiques vocales du chantré d'église, et en particulier la *voce di cappella* (une voix forte), qui diffère de celle du chanteur se produisant à la cour, la *voce di camerata* (une voix plus douce, de musique de chambre). Au-delà de ces aspects, il faut viser à atteindre le « goût du chant » décrit par M. de La Feillée (1700-1763), auteur d'une méthode pour apprendre parfaitement les règles du plain-chant.

DU GOÛT DU CHANT

« Pour chanter avec goût il ne suffit pas d'avoir une belle voix, de savoir bien la musique et même de chanter bien proprement ; tous ces talents ne sont que des dispositions utiles sans être absolument nécessaires pour chanter avec goût. Il y a des personnes peu initiées dans le vrai goût du chant, qui confondent tous ses avantages. Quand on entend une belle voix, on décide aussitôt que c'est un homme qui chante bien. Un autre qui posséderait bien la musique, passerait souvent pour bien chanter : un autre enfin, aura la voix ornée, saura bien la musique ; on dira de lui, qu'il chante avec beaucoup de goût. Je dis que ce dernier chantera bien proprement, et s'il n'a que cela, il ne chantera pas avec goût. ».

Cette question soulevée par La Feillée est primordiale car elle nous permet en quelque sorte de brosser le portrait du chantré et la finalité de son métier. La Feillée précise alors ce qu'est le goût du chant : *« Le goût est une juste expression des sentiments de l'âme qui fait connaître au chanteur et à ceux qui l'écoutent le vrai caractère des paroles qu'il débite en chantant ; il est donc nécessaire que celui qui chante soit le premier pénétré de ce qu'il dit, afin de le mieux faire sentir, car on ne chante point pour chanter, on chante pour dire quelque chose. ».*

LA VOIX DU CHANTRE

On pourrait conclure que le chantré n'est pas qu'un simple faiseur de beau son mais qu'il est à la fois chanteur, philosophe et théologien ! La voix du chantré est mystagogique en ce sens qu'elle ouvre les oreilles et les yeux de l'âme des auditeurs pour leur faire contempler le mystère divin. La fonction de la musique liturgique est alors comparable aux splendeurs de l'iconostase des églises orthodoxes : l'icône est définie comme une fenêtre ouverte sur le Ciel, sur un monde indicible où l'éternité rentre dans le temps.

LE PROGRAMME

Le XVI^e siècle

[1] Au commencement de la musique était la psalmodie... Elle est le socle de l'art liturgique et le pain quotidien des chantres, que ce soit dans une abbaye, une collégiale ou une cathédrale. Ce faux-bourdon à double-chœur sur le psaume *De profundis* est une heureuse découverte issue d'un chansonnier français à 3 voix du fonds musical de la *Royal Library* de Copenhague. Il avait attiré mon attention en raison de l'ajout de quelques feuillets manuscrits à la fin de l'ouvrage, intitulés *Modulatio*. Ceux-ci contenaient un ensemble de faux bourdons à 4 voix pour les psaumes sur les 8 tons, œuvres d'un certain Jean du Moulin, ami de l'imprimeur Attaignant !

[2] & [3] Le *Dictionnaire de la musique* (Larousse) dit de Pierre Certon que celui-ci « *ne saurait montrer, sur le plan de la musique religieuse, une originalité particulière* ». C'est pour tordre le cou à ce commentaire lapidaire que nous avons entrepris une exploration de sa production religieuse. La *Déploration sur la mort de Claudin de Sermisy* est un chef-d'œuvre ! Cette polyphonie à 6 voix, dont il manquait la cinquième, a été magnifiquement complétée par l'Atelier Virtuel de Restitution Polyphonique de Tours (Marc Busnel). L'*Agnus Dei* tirée de la *Missa Ave Sanctissima Maria* est la toute première œuvre que nous avons donnée : elle reflète bien la renommée de grand musicien dont jouissait Pierre Certon en son temps.

[4] & [5] Ces deux motets sont tirés de quatre livres de polyphonies de 1534 réunissant chacun treize livres à usage liturgique et para-liturgique, conservés à la bibliothèque du chapitre de la Cathédrale de Noyon. Le *Resurrexi* de Sermisy (ami et maître de Pierre Certon) est typique d'un travail de maître de chapelle. En effet, il utilise la monodie en plain-chant de l'introit de Pâques, qu'il va en quelque sorte fleurir par un contrepoint qui magnifie le thème principal. Ce procédé s'apparente à une enluminure sonore du texte et du plain-chant. L'*Ave Maria*, quant à lui, est à mon sens un des chefs-d'œuvre de Richafort, où chaque article de l'Angélus est mis en exergue, comme si dans chaque mot se cachait un mystère.

[6] Il y a en France moins d'une dizaine d'orgues Renaissance historiques ou reconstituées. L'orgue de Saint-Savin en Lavedan, près de Lourdes, construit en 1557, fait partie de ces rares instruments dont un jeu entier (la Régale) est fait de roseaux. Parmi les œuvres d'orgue d'Attaignant, nous avons choisi un des préludes aux motets intitulé *Bone Jesu* que la musicologue Yvonne Rockseth a attribué à Matthieu Gascongne.

Le XVII^e siècle en France

[7] Très peu (trop peu !) de compositions de ce maître de chapelle de la Cathédrale d'Auxerre du nom d'Annibal Gantez nous sont parvenues aujourd'hui. Gantez est surtout connu pour être l'auteur de l'ouvrage *L'Entretien des Musiciens*, dont nous avons enregistré quelques lettres. La *Missa Vigilante* provient du fonds de la bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris. C'est une somptueuse messe polyphonique à six voix, qui témoigne de l'art des musiciens d'église. Ces derniers étaient de véritables experts du *Stile Ecclesiastico* décrit par Sébastien Brossard comme « *un style plein de majesté, grave et sérieux, capable d'inspirer la dévotion et de porter l'âme à Dieu* ». Dans une de ses lettres, Annibal Gantez nous rapporte que sa messe fut exécutée par les meilleurs chantres de la Sainte-Chapelle et de Notre-Dame en présence du Père Mersenne, célèbre pour avoir écrit le *Traité de l'Harmonie universelle*.

[8] L'orgue, roi des instruments, agit dans la liturgie comme un « *maître de cérémonie en matière de son* » (Jean-Yves Hameline). André Raison en est des maîtres de l'école française d'orgue du XVII^e siècle qui composa entre autres un livre de 5 messes d'orgue paru en 1668 d'où est tiré cet *Agnus Dei* du troisième ton. L'orgue et le chœur chantent en alternance la triple invocation, illustrant ainsi que la Jérusalem céleste (l'orgue) rejoint la Jérusalem terrestre (le chœur) dans une même louange.

Le XVII^e siècle en Italie

[9] Voici un inédit ! Ce *Pie Jesu* est tiré du *Requiem* (1646) de Pietro Heredia, dont le disque sortira vers la fin de l'année 2020. Cette *Missa pro defunctis* fait partie d'un ensemble de messes (Palestrina, Anerio...) issu de quatre livres de polyphonies du fonds musical de l'extraordinaire collection de manuscrits et imprimés musicaux réunis par le pianiste François Lang (1908-1944) à l'Abbaye de Royaumont.

Les XVI^e et XVII^e siècle en Nouvelle-Espagne

[10] & [11] Depuis 2015, VOX CANTORIS donne chaque année des *master-class* (polyphonies renaissance et baroque) et des concerts au Mexique. A la suite de rencontres avec des musicologues mexicains, l'ensemble a entrepris un vaste travail autour des répertoires musicaux des cathédrales et des couvents du Mexique. La Messe *Suzanne un jour*, dont est extrait ce *Sanctus*, constitue une découverte importante puisqu'elle ne figurait pas dans le recensement des messes composées sur le motet éponyme de Roland de Lassus. Quant à l'hymne *Ave Maris Stella* de Francisco Guerrero, le second inédit de ce disque, c'est un sommet de l'art polyphonique espagnol, exécutée très probablement lors des Vêpres de l'Assomption en 1617 dans le cadre de la consécration de la Cathédrale de Mexico.



In Nomine Domini

In Nomine Domini

se mit te hoc salu tor omni
er natus est no
fi lus datu est no
cups impu ram liquer bonum rump om
e pu & vocatui domini re
pro, roga confili in gub a om m

ONCE UPON A TIME...

An antiquarian bookseller placed, conspicuously in the shopping window, a Gradual from Lyon (France) dating 1750, only to attract some customers. He sworn to his spouse not to ever sell it. Numerous collectors and ancient books enthusiasts alike had tried to obtain it. Yet, none of them ever managed to change his mind. I nevertheless declared my strong interest for the book, arguing that it depicted, in my view, a memorial of all the cantors who, with the help of this Gradual, had sung the Mass for more than one and a half century. Time appeared to freeze, and the few clients in the shop were smiling in advance, knowing how vain my boldness was. He asked me if I was able to read this music. As a response, I began to sing the first musical notes of a *Kyrie*, and the antiquarian called out: “*Oh Lord, have mercy on me, and take care of my wife!*” He sold me the Gradual, as well as an original edition of the famous Abbé Lebeuf’s *Historical and Practical treaty on ecclesiastical chant* (1761). On this day, VOX CANTORIS was born.

Later, in 2015, in the context of the 500th anniversary of Francois the First’s coronation, we set up the program “*The chapel of King Francois I’s Cantors*”, in the castle of Bournazel (Aveyron, France). At this occasion, we met the photographer Robin Davies, who captured the ensemble during one of our practice sessions. Among his shots, we chose for this record cover the one which depicted the most the musical journey started 20 years ago by the VOX CANTORIS ensemble.

BLACK AND WHITE

Light almost comes out of the music score, gathering around the singers. The shot was captured at a moment where we were not singing but rather appearing silent, and interrogative in front of the music score. This is at this very moment that this piece of music reveals itself to us. Our role as interpreters is, somehow, to colorize the original “black and white” music score. To this end, we must undertake a research and inquiry enterprise, in order to find the clues left by history to us. There are so many parameters to be considered, in order to have the music fully reveal itself! The current performer who aims at restoring a Renaissance polyphony has various technical concerns. They are related for instance to the pitch, to the overall pulse, to the ornamentation and even about the art of making a music note sound alive. It is equally essential to recover the specific vocal features of the church cantor, distinguishing the *voce di cappella* (strong voice)

voice) from the softer *voce di camerata*, suitable for chamber music and used by the singers at the Court. Beyond these matters, one must strive to reach the “art of singing” described by Mr. de la Feillée (1700-1763), author of a method to learn at perfection the plain-chant rules.

THE ART OF SINGING

“Singing with art: it is not enough to be gifted with a beautiful voice, a profound musical knowledge, or even the ability to sing cleanly. All these qualities are useful but not strictly necessary requirements to sing with art. There are laypersons in the singing art who own all these advantages. When we hear a beautiful voice, we rapidly decide that it belongs to a person who sings well. Another person who grasps music adequately will also appear to sing properly. Finally, we consider someone with an adorned voice who also happens to know the music quite well; it will be said that he sings with great taste. I argue that this person will indeed sing cleanly. But if he is only endowed with these enumerated abilities, he will not be singing with art.”

This point raised by M. La Feillée is fundamental, because it allows us to sketch the role of the cantor and identify the purpose of his activity. La Feillée then explicates what the art of singing entails.

“The art is a truthful expression of the feelings of the soul who taught the cantor, and the listeners, the true spirit of the lyrics, that the cantor transmits through his singing. Hence, it is necessary for the singer to be the first penetrated by his saying, as to better transmit it; for he does not sing for itself, he sings to say something.”

THE CANTOR'S VOICE

We may conclude from these thoughts that the cantor is not only a soundmaker, but also and simultaneously a cantor, a philosopher and a theologian! The cantors' voice is mystagogic, in the way it has to open both ears and eyes of the listeners' souls, inviting them to behold the divine mystery. The liturgical music function becomes related to the wonders of the orthodox churches' iconostasis: the icon defined as a window opened to heaven, in an inexpressible world where eternity and time meet.

THE PROGRAMME

The 16th century

[1] In the beginning of music was psalmody... It is the cornerstone of liturgical art, and the daily bread of the cantors, in abbeys, colleges or cathedrals. This double-choir *falsobordone* over the *De Profundis* psalm is a fortunate discovery from a three-voice French song book of the *Copenhagen Royal Library* patrimony. It attracted my attention for the addition of a few hand-written sheets, titled *Modulatio*, at the end of this piece of work. They contained a handful of four-voice *falsobordone* for the eight church modes, work of Jean du Moulin, one of printer Attaignant's friends!

[2] & [3] The *Dictionnary of music* (Larousse) says about Pierre Certon that he “*would not display, on the ground of religious music, a peculiar originality*”. Standing against this received opinion, we undertook an exploration of his religious production. The *Lamentation on the death of Claudin de Sermisy* is a masterpiece! This six-voice polyphony, from which the fifth part was missing, was beautifully complemented by the *Atelier Virtuel de Restitution Polyphonique de Tours* (Marc Busnel). The *Agnus Dei* from the *Missa Ave Sanctissima Maria* is the very first piece of work that we delivered. It highlights the fame Pierre Certon enjoyed back in his time as a great musician.

[4] & [5] These two motets were extracted from four books of polyphonies dating 1534, each compiling thirteen books for both liturgical and para-liturgical purposes, kept at the Noyon cathedral chapter library. Sermisy's *Resurrexi* (friend and Pierre Certon's master) is characteristic of the work of a choirmaster. Indeed, it uses the plainchant monody of the Easter *Introit*, adorned by a counterpoint magnifying the principal theme. This process can be related to an acoustic illumination of both text and plainchant. The *Ave Maria* is, in my opinion, one of Richafort's masterpieces, in which each Angelus section is emphasized as if each word was hiding the mystery.

[6] There are less than a dozen Renaissance organs in France, either historical or replenished. The organ of Saint-Savin en Lavedan, near Lourdes (France), built in 1557, is one of the rare instruments constituted with an entire set (the *Régale*) made of reed. In Attaignant's organ pieces of work, we chose one of the motets preludes, titled *Bone Jesu*, credited by the musicologist Yvonne Rockseth to Mathieu Gascongne.

The 17th century in France

[7] Very few (too few!) compositions of this Auxerre cathedral choirmaster (at the end of his life) going with the name of Annibal Gantez, have come to us nowadays. Gantez is essentially known as the author of *L'Entretien des Musiciens*, a collection of letters of which we recorded but a few. The *Missa Vigilante* is extracted from the Paris *Saint-Geneviève's library*. This splendid six-voice mass represents a testimony of the art of Church musicians, experts in the *Stile Ecclesiastico*, which was described by Sébastien Brossard as “full of majesty, solemn and serious, capable of inspiring devotion and carrying the soul to the Lord”. In one of his letters, Annibal Gantez reports that this mass was performed by the best cantors of the *Sainte Chapelle* and *Notre-Dame* cathedral, in the presence of Father Mersenne, who famously authored the *Universal Harmony Treaty*.

[8] The organ, king of musical instruments, has the liturgical role of a “master of ceremonies as concerns sound” (Jean-Yves Hameline). André Raison, one of the French 17th century organ school masters, composed in 1668, among other pieces, a book of five organ masses, from which comes this third mode *Agnus Dei*. The organ and the choir alternatively sing the triple invocation, standing for the heavenly Jerusalem (organ) joining the earthly Jerusalem (choir) in a same praise.

The 17th century in Italy

[9] Here is an unprecedented production! This *Pie Jesu* is derived from Pietro Heredia's *Requiem* (printed for the first time in 1646), scheduled to come out as a CD at the end of 2020. This *Missa pro defunctis* is part of a mass ensemble (Palestrina, Anerio) extracted from four polyphonic books, kept within the extraordinary patrimony of manuscripts and musical prints gathered by the pianist Francois Lang (1908-1944) at the Royaumont Abbey.

The 16th and 17th century in New-Spain

[10] & [11] For 2015, VOX CANTORIS has given yearly Masterclasses (Renaissance and baroque polyphonies), and performed concerts in Mexico. Following meetings with Mexican musicologists, the ensemble undertook a large work around the musical directories of Mexican cathedrals and convents. This *Sanctus* of the *Suzanne un jour* anonymous mass, which theme is derived from Roland de Lassus' famous motet, is an actual discovery, since this mass was not recorded in the census inspired by this motet. Finally, Francisco Guerrero's hymn titled *Ave Maris Stella*, the second original of this CD, is a pinnacle of Spanish polyphonic art, most likely performed at the occasion of the blessing of Mexico cathedral, during the 1617 Assumption Vespers.

Jean-Christophe Candau



Ant : Si iniquitates observaveris, Domine, Domine quis sustinebit ?

De Profundis clamavi ad te, Domine.
Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes in vocem depractionis meae.

Si iniquitates observaveris, Domine.
Domine, quis sustenebit ?

Quia apud te propitiatio est ; et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus.
Speravit anima mea in Domino.

A custodia maturina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem eternam dona eis, Domine. Et lux perpetua luceat eis.

Ant : Si tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur : Seigneur, écoute mon appel.

Que ton oreille se fasse attentive à la voix de mes supplications !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

Mais le pardon est près de toi, pour que demeure ta crainte.

Mon âme a attendu à cause de sa parole ; mon âme a espéré dans le Seigneur.

Depuis la relève de la garde du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Car près du Seigneur est la grâce, près de lui, l'abondance du rachat.

C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur. Et que la lumière sans fin brille sur eux.

Ant: If you, Lord, shall mark our iniquities; Lord who shall abide it?

Out of the depths I have cried to you, Lord; Lord, hear my voice.

Let your ears attend to the voice of my calling.

If you, Lord, shall mark our iniquities; Lord who shall abide it?

For there is a mercy with you; and by reason of your law I have waited for you Lord.

My soul has relied on His word; my soul has hoped in the Lord.

From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord;

For with the Lord there is mercy and with him copious redemption.

And He shall redeem Israel from all his iniquities.

Eternal rest give unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

2 **PIERRE CERTON - DÉPLORATION SUR LA MORT DE CLAUDIN DE SERMISY**

Musiciens, chantes mélodieux,
En piteux chants jetez l'armes des yeulx,
Pour ce grand maistre, expert et magnifique,
Compositeur, le thresor de Musique :
Hélas ! Hélas ! C'est l'excellent Claudin,
Que mort a pris, ayant mis de sa main,
Plusieurs Mottets, et Messes par escrit,
En si doulx chants : prions a Jésus-Christ
Qu'un Libera luy soit bien tost donné,
Et requiem aeternam Domine.

Musicians, melodious singers
Cry tears from your eyes in sorrowful song,
For this grand master, magnificent and expert,
Composer, the treasure of Music:
Alas! Alas! it is excellent Claudin
That death has taken, his hand having set
Many motets and masses in writing
In such sweet songs: let's pray to Jesus Christ
That a Libera be given to him soon,
And eternal rest, Lord.

3 **PIERRE CERTON - AGNUS DEI, MESSE AVE SANCTISSIMA MARIA**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le pé-
ché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le pé-
ché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le pé-
ché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God, Who takest away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who takest away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who takest away the
sins of the world, grant us peace.

4 **CLAUDIN DE SERMISY - RESURREXI**

Resurrexi, et adhuc tecum sum,
alleluia. Posuisti super me manum
tuam, alleluia. Mirabilis facta est
scientia tua, alleluia, alleluia.
V/ Domine, probasti me, et cogno-
visti me. Tu cognovisti cessionem
mean, et resurrectionem meam.
V/ Gloria Patri et Filio et Spiritu
Sancto. Sicut erat in principio et
nunc et semper et in saecula saecu-
lorum. Amen.

Je suis ressuscité et je suis toujours
avec toi, alleluia. Ta main est posée
sur moi, alleluia. Merveilleuse est
ton intelligence, alleluia, alleluia.
V/ Seigneur, tu m'as sondé, tu me
connais, tu connais mon repos et
mon lever.
V/ Gloire au Père, au Fils et au
Saint-Esprit, comme il était au com-
mencement, maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

I am risen and behold I am with you,
alleluia. You have placed your hand
on me, alleluia. How wonderful is
your knowledge, alleluia, alleluia.
V/ O Lord, you have searched me
and known me. You know when I sit
down and when I rise up.
V/ Glory be to the Father and the
Son and the Holy Spirit, as it was in
the beginning, is now and ever shall
be. Amen.

5 JEAN RICHAFORT - AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena.
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus.
Et benedictus fructus ventris tui in
aeternum.

Je vous salue Marie, pleine de grâce.
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les
femmes. Et le fruit de vos entrailles
est béni pour l'éternité.

Hail Mary, full of grace, the Lord is
with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy
womb, forever.

6 MATHIEU GASCONGNE - BONE JESU DULCISIME

Bone Jesu dulcissime ! O Jesu clem-
mentissime ! Regem nostrum et
regnum tu conserva, salva, defende,
et gubernas.

Bon Jésus, si doux ! O Jésus si clé-
ment ! Notre Roi et notre Royaume,
préserve-les, sauve-les, défends-les
et gouverne-les.

Good and sweet Jesus! Most com-
passionate Jesus! Our king and our
kingdom protect, save, defend and
govern.

7 ANNIBAL GANTEZ - CREDO, MESSE VIGILATE

Credo in unum Deum. Patrem
omnipotentem, factorem caeli et
terrae, visibilium omnium et invi-
sibilium. Et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.

Je crois en un seul Dieu, le Père
tout-puissant, créateur du ciel et de
la terre, de l'univers visible et invi-
sible. Je crois en un seul Seigneur
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles. Il
est Dieu, né de Dieu, lumière né de
la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

I believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus-Christ, the
only begotten Son of God, born of
the Father before all ages, God of
God, light of light, true God of true
God.

Genitum, non factum, consubstan-
tialem Patri, per quem omnia facta
sunt. Qui propter nos homines, et
propter nostram salutem, descendit
de caelis.

Engendré non pas créé, de même
nature que le Père, par qui tout a été
fait. Pour nous les hommes et pour
notre salut, il descendit du ciel.

God, begotten not made, consubstan-
tial with the Father, by Whom all
things were made. Who for us men,
and for our salvation, came down
from heaven.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de
la Vierge Marie, et s'est fait homme.

And was incarnate by the Holy
Ghost, of the Virgin Mary, and was
made man.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. Qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures. Et il monta au ciel. Il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie. Il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day, He rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; and His Kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, Who proceedeth from the Father and the son, who together with the Father and the Son is adored and glorified; Who spoke by the Prophets. And in one holy catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I await the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

[8] *ANDRÉ RAISON ET HENRY DU MONT - AGNUS DEI, MESSE DU 3^e TON*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world, grant us peace.

[9] *PIETRO HEREDIA - PIE JESU, REQUIEM*

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem. Pie Jesu, Domine, dona eis requiem. Pie Jesu, Domine, dona eis requiem sempiternam.

Pieux Jésus, Seigneur, donne-leur le repos. Pieux Jésus, Seigneur, donne-leur le repos. Pieux Jésus, Seigneur, donne-leur le repos éternel.

Pious Lord Jesus, give them rest. Pious Lord Jesus, give them rest. Pious Lord Jesus, give them everlasting rest.

ANONYME - SANCTUS, *MESSE SUSANNE UN JOUR*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et
terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Do-
mini. Osanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu
de l'univers. Le ciel et la terre sont
remplis de ta gloire.

Hosanna au plus aux des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur. Hosanna au plus aux des
cieux.

Holy, holy, holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.

FRANCISCO GUERRERO - AVE MARIS STELLA

Ave maris stella, Dei mater alma,
Atque semper virgo, Felix cæli
porta.

Sumens illud ave, Gabrielis ore,
Funda nos in pace, Mutans Evæ
nomen.

Solve vincla reis, Profer lumen cæ-
cis, Mala nostra pelle, Bona cuncta
posce.

Monstra te esse matrem, Sumat per
te preces, Qui pro nobis natus, Tulit
esse tuus.

Virgo singularis, Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos, Mites fac et cas-
tos.

Vitam præsta puram, Iter para
tutum, Ut videntes Jesum, Semper
collætémur

Sit laus Deo Patri, Summo Christo
decus, Spiritui sancto, Tribus honor
unus. Amen.

Salut, étoile de la mer, Mère nour-
ricière de Dieu. Et toujours Vierge,
heureuse porte du ciel.

Recevant cet Ave de la bouche de Ga-
briel, affermis-nous dans la paix, par
ce changement du nom d'Eve.

Romps les liens des pécheurs, rends
la lumière aux aveugles, Eloigne de
nous les maux, obtiens-nous tous les biens.

Montre-toi notre Mère : qu'Il ac-
cueille par toi nos prières Celui qui,
pour nous voulu être ton fils.

Vierge sans égale, douce entre toutes,
délivrés de nos fautes, rends-nous
doux et chastes.

Accordes-nous une vie innocente,
rends nos voies sûres, afin que voyant
Jésus, nous goûtions avec toi les joies éternelles.

Louange à Dieu le Père, gloire au
Christ Roi, et à l'Esprit-Saint : hon-
neur égal aux Trois. Amen !

Hail, star of the sea, Nurturing Mo-
ther of God, And ever Virgin, Happy
gate of Heaven.

Receiving that Ave, From the mouth
of Gabriel, Establish us in peace,
Transforming the name of Eva.

Loosen the chains of the guilty, Send
forth light to the blind, Our evil do
thou dispel, Entreat for us all good things.

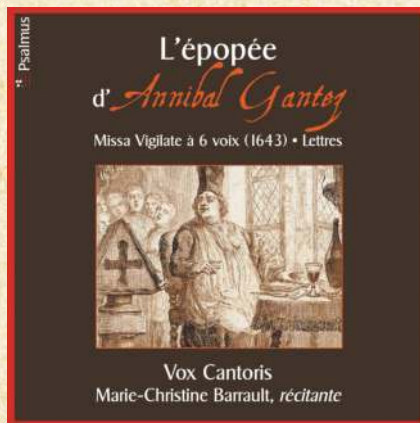
Show thyself to be a Mother: Through
thee may he receive prayer Who,
being born for us, Undertook to be thine own.

O unique Virgin, Meek above all
others, Make us, set free from (our)
sins, Meek and chaste.

Bestow a pure life, Prepare a safe
way: That seeing Jesus, We may ever
rejoice.

Praise be to God the Father, To the
Most High Christ be glory, To the
Holy Spirit. Be honour, to the Three equally. Amen.





1 CD - PSAL 004 - 68'11

Ce programme exceptionnel réunit la *Messe Vigilante* à 6 voix (1643) d'Annibal GANTEZ et les plus belles lettres écrites par ce maître de chapelle du 17^{ème} siècle, déclamées par Marie-Christine BARRAULT.

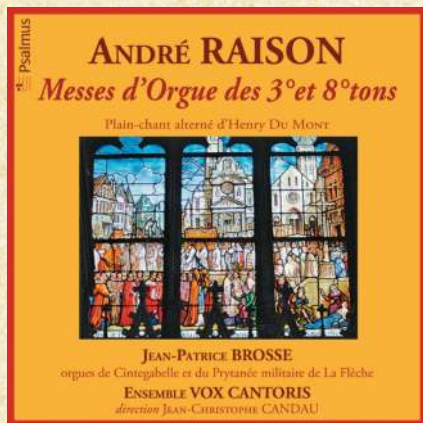
Cette alliance de la musique et de l'écrit fait de ce programme un festin sonore apte, non seulement à émouvoir le coeur, mais aussi à régaler l'esprit.

« L'harmonie sonore parfaite ! Les interprètes ont su répondre aux désirs de leur inspirateur : porter l'âme à Dieu ». Marie-Aude Labatide, RESMUSICA, Mai 2009.

« Un véritable délice des sens », Charles Di Meglio, MUSE BAROQUE, Juin 2009.



www.psalmus.fr



2 CD - PSAL 009 - 50'37 & 54'31

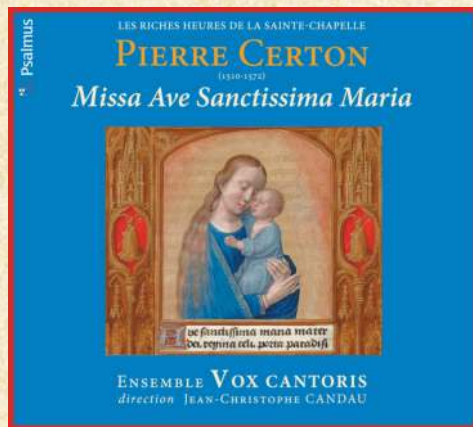
André RAISON était l'un des plus grands organistes du règne du Roi Soleil. Les deux messes ici réunies sont un remarquable témoignage de la somptuosité d'un art nouveau. Restituées avec plain-chant alterné, elles concilient l'austère splendeur du rite romano-gallican avec la palette sonore infinie de l'orgue, dans la plénitude de la rhétorique baroque.

« Une version tout à fait inédite par l'alternance avec le plain-chant qui s'accorde parfaitement avec les sonorités et le jeu des orgues touchées par Jean-Patrice BROSSE avec beaucoup d'élégance sonore et de finesse », Claude Ollivier, RADIO NOTRE-DAME, Février 2010.

« On est fasciné par la sonorité du groupe. Une leçon d'éloquence ! », Xavier Bisaro, DIAPASON, Mars 2010.



www.psalmus.fr



STEREO
24 bits 96 khz

1 CD - PSAL 011 - 68'43

Pierre CERTON, maître de chœur à la Sainte-Chapelle de Paris, a composé vers 1540 cette magnifique Messe dédiée à la Vierge. L'ensemble VOX CANTORIS réalise ici le premier enregistrement de ce véritable chef-d'œuvre de la musique sacrée de la Renaissance française. Il lui redonne vie en alternant plain-chant et polyphonie, reconstituant pour nous une célébration complète comme il était d'usage au XVI^e siècle".

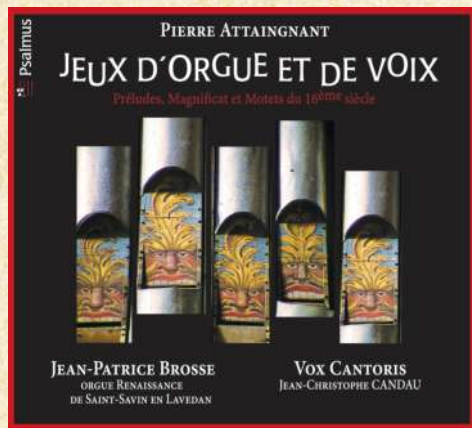
« Un chef-d'œuvre inédit de la musique sacrée au temps de la Renaissance. Une magnifique réalisation »,
Claude Ollivier, RADIO NOTRE-DAME, Février 2010.

« Dans ce programme inspiré de la liturgie de la Fête de la Purification de la Vierge, la lecture si particulière du plain-chant, très lent et solennel, offre un écrin inouï au contrepoint ciselé de Certon ».

David Fiala, DIAPASON, Mai 2011.



www.psalmus.fr



1 CD - PSAL 015 - 6738

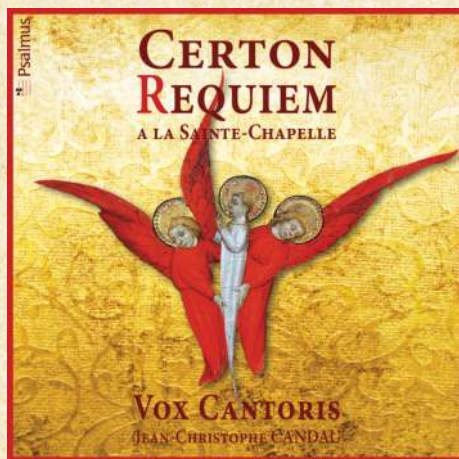
Jean-Patrice BROSSE et l'ensemble VOX CANTORIS ont réuni dans ce disque de splendides œuvres sacrées de la musique française du 16^{ème} siècle. Ces pièces exceptionnelles, publiées par Pierre ATTAINGNANT en 1531, sont un témoignage inédit de l'alliance de l'orgue de la Renaissance à la polyphonie la plus pure. Figurant parmi les toutes premières partitions imprimées, elles constituent la quintessence d'une époque.

« Jean-Patrice Brosse, interprète rêvé de cette musique subtile et profonde, nous livre sur ce disque exceptionnel les plus belles pages de ce répertoire d'orgue en *alternatim* ». Claude Ollivier, RADIO NOTRE-DAME, Septembre 2012.

« Alors que le modèle choral reste, nolens volens, la matrice du style de nombreux groupes spécialisés, Vox Cantoris semble renouer avec l'époque où les chœurs étaient tous *compositeurs*. En cela, l'ensemble de Jean-Christophe Candau nous rappelle que le chant et la musique ecclésiastiques ont été, et demeurent, une profonde aventure humaine ». Xavier Bisaro, DIAPASON, Novembre 2012.



www.psalmus.fr



STEREO
24 bits 192 khz

1 CD - PSAL 020 - 59'23

C'est en 1558 que Pierre CERTON crée ce chef-d'oeuvre de la musique sacrée de la Renaissance qu'est sa messe de *Requiem*. L'ensemble VOX CANTORIS lui redonne vie en reconstituant la célébration complète telle qu'elle fut entendue au XVI^e siècle, alternant plain-chant et polyphonie. Ce *Requiem* à 4 voix fut très probablement exécuté pour les funérailles de Claudin de Sermisy, ami et maître de Pierre CERTON.

« La suavité des dessus s'allie à la profondeur des basses pour dessiner avec douceur les inflexions du contrepoint tout en portant le texte avec fermeté ». Isaure d'Audeville, MUSE BAROQUE, Août 2014.

« Une maîtrise consommée du chant au lutrin... Une irrésistible puissance ».

Xavier Bisaro, DIAPASON, Novembre 2014.



www.psalmus.fr



STEREO
24 bits 192 khz

1 CD - PSAL 030 - 70'49

L'ensemble VOX CANTORIS nous restitue une *Passion selon saint Matthieu* totalement inédite, issue des toutes premières partitions imprimées en France en 1534, écrite par le plus grand compositeur français de la Renaissance qu'est Claudin de Sermisy. Cette passion liturgique offre une saisissante narration des dernières heures de la vie du Christ, alternant les récits en plain-chant et les dialogues en polyphonie, sans autre intervention que la voix humaine dans toute sa plénitude.

« Une indéniable richesse d'écriture, une approche très spontanée de la polyphonie.

Les six chanteurs se mêlent en un son charnu, qui restitue admirablement la sensualité et la clarté des timbres ». Guillaume Bunel, DIAPASON, Juin 2018.



www.psalmus.fr

STUDIO
MASTERS

DSD
Direct Stream Digital
STEREO
DSD 64

STUDIO
MASTERS

DXD
Digital extreme Definition
STEREO
24 bits 352 khz

Hi-Res
AUDIO

STEREO
24 bits 192 khz



1 CD - PSAL 031 - 4505

Sous l'influence européenne, la Nouvelle-Espagne a développé une riche culture musicale entre les XVI^e et XVIII^e siècles. L'ensemble VOX CANTORIS nous dévoile ici les trésors polyphoniques que chantaient les sœurs du Couvent de l'Incarnation de Mexico en 1648, ajoutant au hiératisme propre au style espagnol la ferveur du Nouveau Monde.

« L'interprétation de ces oeuvres est d'un très grand niveau. L'ensemble Vox Cantoris offre une qualité musicale de toute beauté, créant une atmosphère céleste, planante, proche d'oeuvres venues d'autres horizons, aux climats flamboyants propres au Nouveau Monde ». Frédéric Munoz, RESMUSICA, Juin 2019.



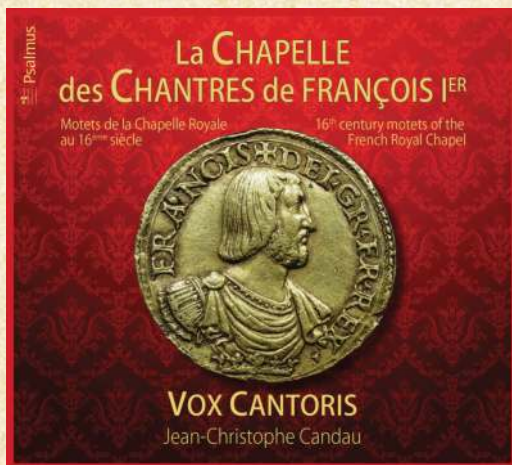
www.psalmus.fr



DSD
Direct Stream Digital
STEREO
DSD 64



DXD
Digital extreme Definition
STEREO
24 bits 352 khz



STEREO
24 bits 192 khz

1 CD - PSAL 032 - 5938

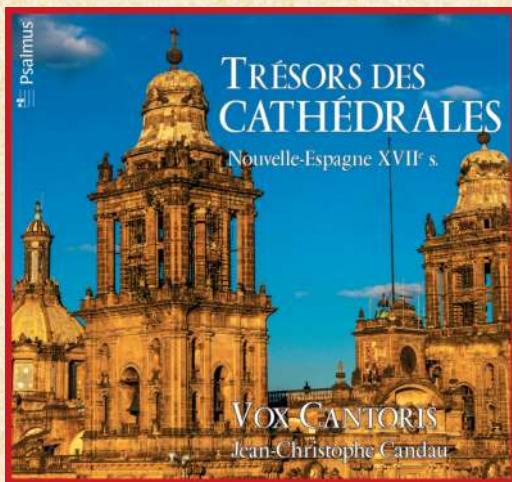
La Chapelle royale de François 1^{er} était célèbre dans l'Europe entière pour la splendeur de ses musiques. L'ensemble VOX CANTORIS a mis au jour de magnifiques pièces sacrées, pour la plupart jamais enregistrées, qui furent écrites pour le roi par les plus grands compositeurs de la Renaissance française

« Un album de haute volée ». Hilaire Vallier, FAMILLE CHRÉTIENNE, Octobre 2019.

«Les neufs motets retenus sont interprétés avec toute la rigueur et la connaissance fine du répertoire renaissant qui caractérise l'ensemble de Jean-Christophe Candau». Nicolas Boiffin, CLASSICA, Février 2020.



www.psalmus.fr



STEREO
24 bits 192 khz

1 CD - PSAL 036

Sous l'influence européenne, la Nouvelle-Espagne a développé une riche culture musicale entre les XVI^e et XVIII^e siècles. Après avoir enregistré le répertoire des sœurs du Couvent de l'Incarnation de Mexico (PSAL031, *Trésors des Couvents*), l'ensemble VOX CANTORIS nous dévoile ici les trésors polyphoniques chantés par le chœur de la Cathédrale de Mexico issus des grands maîtres du Portugal, d'Espagne et d'Amérique.

Album à paraître au second semestre 2020

www.psalmus.fr



REMERCIEMENTS

Les enregistrements de l'ensemble Vox Cantoris à l'origine de cet album n'auraient pas pu être réalisés sans le concours de nombreuses personnes, sociétés et institutions, à qui nous adressons nos plus chaleureux remerciements, et parmi celles-ci, tout particulièrement à :

Frère Alain-Dominique • Xavier Bisaro † • Émile Bouscary • Marc Busnel • Bernard Castagnet • Philippe et Juliette Compagnon • Jean-Pierre Conan • Cécile Davy-Rigaux • Matthieu Delaye • Bertrand Ferran • Pierre et Dorothee Fratani • M. Louis de Froissard • Pierre et Hélène Delavallade • Catherine Ponty Ferran • Gérard et Sylvie Leclerc Vaché • Abbé Jean Gakona • Violaine, Aliénor et Mathilde Candau • Angel Galvan • Abbé Yves-Maurice Zambo • M. le Général de brigade Vincent Le Cour Grandmaison • Abbé Jean-Yves Hameline † • Armando Herrera • Luis Lledías † • Bruno Marty, maire de La Réole • Jean-Claude Ménard • Abbé Antoine Mérillon • Gonzalo Moctezuma • Daniel Moreno • Rebecca Seger • Angeles Ocampo • Juan Ortiz • Jérémie Papasergio • Père Benoît-Emmanuel Peltereau-Villeneuve • Roland Pousse • Felix Ramé • Jean-Louis Rémy • Sergio Rodríguez • Ghislain Roy • Gonzalo Sánchez Basurto • Emmanuel Schublin • Abbé Pierre Seguin • Ariane Schwizgebel • Nicolas Thienpont • Lindall de Turenne † • Jorge Volpi • Frédéric Zeltner

ADAMI
CHÂTEAU PAVIE MACQUIN
FESTIVAL DES RICHES HEURES DE LA RÉOLE
FONDS POUR LA CRÉATION MUSICALE (FCM)
LE PHARE LIGHTHOUSE
MONTAIGNE PATRIMOINE
PAROISSE DE LA RÉOLE
RESTAURANT LE RÉGIONAL (LA RÉOLE)
SCPP
SPEDIDAM
UN AUTRE REGARD

LA VOIX DU CHANTRE

THE CANTOR'S VOICE

PSAL 034

Remastering (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 & 10) : Marian Van Hemel

Direction artistique, enregistrement, montage & mastering (9 & 11) : Marian Van Hemel

avec le soutien de la RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE

Conception graphique : Véronique Emmery

Photographies : Robin Davies (couverture), D.C. (p. 8, 13, 29),

Ileana Ortiz (Digipack), Hervé Pouyfourcat (Digipack), Frédéric Zeltner (p. 19)

English translations: Aymeric Vié



Psalmus

© 2008-2020 © 2020 - Psalmus



Cet enregistrement est disponible en téléchargement sur les principales plateformes internet et sur :
This recording is available to download from internet and at:

www.psalmus.fr

DSD Studio Masters (DSD 128)

Hi-Res Audio (24 bits 192 khz)



STEREO
24 bits 192 khz

